

Letter From The President



Dear Friends,
When you receive this issue of the CARTA Newsletter, 2017 will be well underway and the last winter holi-

days will seem like a long forgotten fairy tale. And yet, I want to start my letter with traditional New Year's wishes of good health, professional and personal successes, and happiness!

The year 2016 became a year of challenges for me and for my family and friends. It seemed that unexpectedly cruel surprises were waiting for me at every corner, both figuratively and literally. In his immortal *Master and Margarita*, Mikhail Bulgakov said, "We share the destiny of those we love." As the events of last spring demonstrated, I was fortunate and privileged to be surrounded by so many who were willing to come to my help. Letters of support and encouragement, telephone calls, cards, flowers, and other big and small testimonials of assistance and comfort

«Время идет, хоть шути не шути...»

—Булат Окуджава

have and still are helping me make it through those difficult times.

The CARTA community offered to me its strong and reliable shoulder and support network, affirming that things would work out and that we would survive that battle, and even if wounded, definitely not defeated. So I want to thank all of you and especially the CARTA Board for your unconditional loyalty and support, for the many hours you took from your lives to talk to me over the phone, to compose powerful letters, or to come visit me in Ada.

Even though those events cast a dark shadow over CARTA's 18th Conference in Kansas City, they could not and did not deter the CARTA Board and conference participants from producing a high quality professional gathering. That was the third time CARTA was hosted by the friendly Johnson County Community

continues, p. 4

CARTA

Highlights

- Conference News and Updates
- Pre-Conference Virtual Reality Workshop
- 2016 CARTA in pictures
- Member Accomplishments

КАРТОЧКА

produced and distributed courtesy of the Department of Modern Languages and Cultures, Baylor University

2017 CARTA Board

Mara Sukholutskaya, President

East Central University
Oklahoma

Michael Long, Vice-President, Scholarships, Newsletter

Baylor University
Texas

Marita Nummikoski, Treasurer

University of Texas at San Antonio

Valentina Iepuri, Website, Publicity

University of Mississippi

Harold Schefski, Evaluations, Membership

California State University Long Beach

Sally Ziebell, Awards, Nominations, By-Laws

Harding Chapter Preparatory HS, OK

Larry Lonard, Board Member Emeritus Scholarship Evaluations

Independent Scholar

Byron Lindsey, Board Member Emeritus

Independent Scholar
University of New Mexico

CARTA MISSION

The purpose of our organization is to consolidate and coordinate the efforts of the Russian language and area studies educators from and within the eight CARTA states, in order to enhance and expand Russian studies in the region, to provide professional and moral support for existing programs, and to create new programs of need and interest to students at all levels of public, private, secondary, and higher educational institutions. The additional benefits would be an exchange of educational programs, ideas and techniques.

Conference Registration**Advanced**

Members	\$75.00
Non-Members	\$115.00
Students/ Retirees	\$45.00

On-Site

Member	\$115.00
Non-Member	\$155.00
Student/Retiree	\$85.00

Registration includes opening reception, Saturday luncheon and keynote address, Sunday breakfast, and cultural program.

2017 CARTA Conference Highlights

**“О, Господи! Какая честь!
Какая незаслуженная милость: я знаю русский
алфавит! ”**

—Сергей Довлатов

19th Annual Conference

San Antonio, Texas

March 31 - April 2, 2017

Following is a preview of papers and presenters for the 2017 conference

Russian-American Cooperation in the Field of Education

Alexander Arefiev

Center for Sociological Research, Moscow

*Alexei Balabanov: The Most Innovative Auteur of Post-Soviet
Cinema*

Alexei Lalo

California State University-Long Beach

*Patterns that Won't Go Away: The Meaning of Contemporary Slavic
Folk Designs*

Malgorzata Oleszkiewicz-Peralba

University of Texas-San Antonio

*The Search for Happiness in Tarkovsky's Stalker and Zeldovich's
Target*

Tatiana Scanlan

Johnson County Community College-Kansas City

*Techniques for Teaching Literature in a University Class: A Personal
Experience Using the Works of Ivan Bunin*

Elena Sedova

University of Hawaii

Friday, 31 March

Registration	11:00–17:00
Workshop	15:00–17:00
Reception	19:00

Sunday, 2 April

Breakfast	7:30–8:00
Registration	7:30–9:00
Sessions	8:00–12:30

Saturday, 1 April

Registration	7:30–15:00
Sessions	8:00–18:00
Awards Luncheon	12:00–13:30

**УВИДИМСЯ ОПЯТЬ
В 2018!**

2017 Conference Hotel

DoubleTree by Hilton
502 W. Cesar E. Chavez
San Antonio, TX 78207
Phone: (844) 275-8509

The **DoubleTree by Hilton San Antonio** offers 245 smoke free rooms. Amenities include free wifi, dry-cleaning and laundry services, fitness facilities, 24-hr business center, and outdoor pool. The hotel is located only minutes away



from downtown attractions, such as The Alamo, the fabled San Antonio River

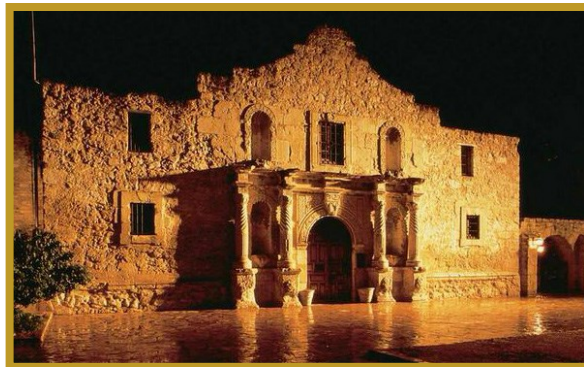
Walk, the Spanish Governor’s Palace, and other historic places.

The **San Antonio River Walk** is a world-famous urban attraction. The River Walk is a series of walkways along the San Antonio River

one storey below the street level. The walk links the major downtown historic places and is lined with restaurants, bars, shops, artist studios, and other businesses.

For more information about the River Walk, follow the link: www.thesanantonioriverwalk.com.

The Alamo, perhaps Texas’s most famous



landmark, is one of five Spanish colonial missions established in Texas beginning in the 17th century. Take the time to rent a car and follow the **Mission Trail** to visit the missions. All five missions were inscribed on UNESCO’s World Heritage List in 2015.



A glimpse of the fabled San Antonio River Walk

Letter from the President, continued

College and its enthusiastic CARTA liaison-Dr. Tatiana Scanlan. In the absence of a full-blown Russian program, she was still able to convince her administration that the CARTA Conference was an event worth financing and that financing should be generous. And indeed it was. JCCC bore all of the expenses related to organizing an exquisite dinner and wine reception, a beautiful piano and violin duo jazz concert, Plenary and Luncheon speakers and other steps to make the Kansas 2016 Conference one of CARTA's best ever. Because of that it was my distinct pleasure to present The Friend of CARTA Award to Dr. Andy Anderson, JCCC's Vice President of Instruction. Kudos and CARTA's Thank you to Tatiana and her team!

In addition, attendees had the opportunity to participate in two special pre-conference activities. Dr. Al Turner guided an excursion to the



CARTA participants, Kansas City 2017

monumental World War I museum, pride of Kansas City, linking museum exhibits with the conference's focus. Almost 20 high school teachers, faculty, and students learned about Russian folk painting of Khokhloma and had a chance to try their creative abilities in turning out their own Khokhloma art samples during

the workshop presented by Ekaterina Sutton from the University of Missouri.

Conference attendees learned a lot of interesting facts about the Russian language's presence in the world from Dr. Alexander Arefiev, Conference Plenary speaker. It was the first CARTA for Dr. Arefiev who represented the Moscow Center for Sociological Research of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation. We enjoyed meeting Dr. Arefiev and hope to see him and his colleagues at future CARTA conferences. We welcomed several more first time attendees: Dr. Irina Trifonova from Udmurt State University in Russia, and Dr. Nadja Berkovich from the University of Arkansas to name a few.

The papers were diverse and satisfied a variety of scholastic appetites ranging from literary analysis to methods of teaching Russian, from linguistics to culture studies among other topics.

As I am writing this letter, Dr. Marita Nummikoski, Local Chair, for the upcoming conference in San Antonio and her support group are working tirelessly to get things ready for the 19th CARTA Conference and to make it yet another memorable and exciting professional event that has been our association's trade mark for the last two decades. So let's spread the word among our current and former colleagues, students and any friends of Russia about the nearing feast of Russian expertise and know-how- the 19th CARTA Annual Conference- and encourage them to make plans to attend!

До скорой встречи в Сан Антонио!

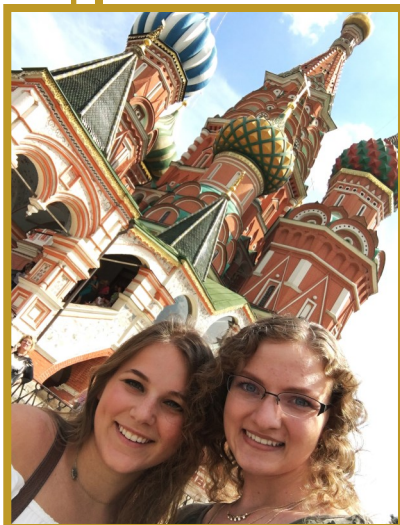
—Ваша Мара Сухолуцкая



STUDENT EXPERIENCE IN VORONEZH

Molly Jaskinia (Baylor U.) spent eight weeks in summer 2016 studying at Voronezh State University as part of the Baylor-Voronezh Exchange. Since 2001, more than 50 Baylor students have studied in VSU, and a dozen VSU students have studied at Baylor.

This past summer, I had the amazing opportunity to visit Russia and take classes at Voronezh State University. I stayed with a very nice couple who acted as my second family. They didn't speak a lot of English, but we had a lot of fun playing charades when my host-mother tried to describe my dinners to me. I was a little rough with speaking Russian at the start, but the more time I spent there, the better my speech and comprehension became. The conversations I've had with my host-parents have taught me so much more than I ever expected. My professor was so helpful too. In addition to teaching me Russian, he helped me navigate the city and he introduced me to many new friends who were in a similar program. He planned trips for the group and even helped me plan my own personal trips to Moscow to see my friend. This entire trip was a fantastic experience and I learned so much while experiencing the Russian culture. I definitely want to go back to visit Moscow and Voronezh again and make even more wonderful memories.



Molly Jaskinia (right) with friend



CARTA's fearless leader, Dr. Mara Sukhoutsckaya received the *Excellence in Teaching* award from the Southwest Conference on Language Teaching (SWCOLT) during its annual conference. The conference took place in Oklahoma City 2-4 March 2017.

The award "recognizes outstanding teaching in languages other than English."

CARTA congratulates Dr. Sukhoutsckaya on her achievement!

2016 CARTA



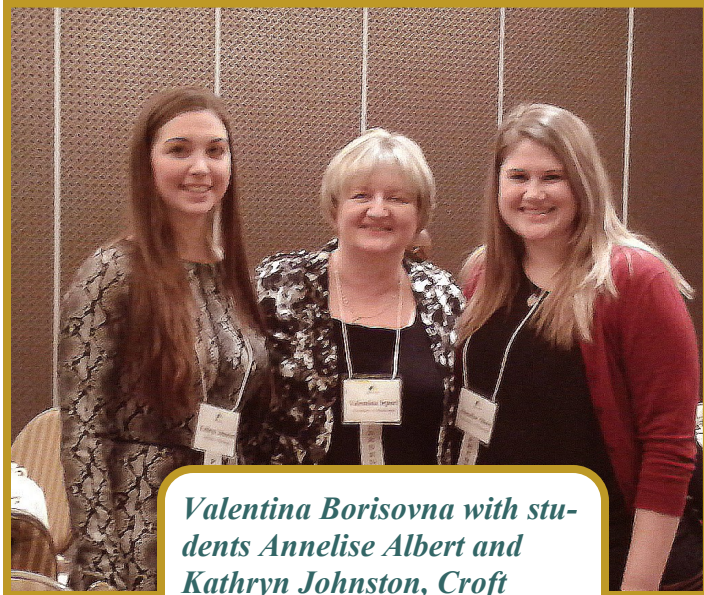
CARTA in Kansas City did not disappoint with numerous excellent presentations. Here Maria Yevtushenko, with Pedro Talavera in the background, and Joe Liro.

CARTA welcomed three new lifetime members: Tatiana Scanlan, Tamar Karakozova, and Alla Kourova, here with Mara Sukholutskaya and Harold Schefski.



Tamar Karakozova, Olga Randolph, Valentina Iepuri, Alexander Arefiev, and Michael Long take time off to listen to Ida McBeth's jazz stylings at the world-famous Blue Room.

IN KANSAS CITY



Valentina Borisovna with students Annelise Albert and Kathryn Johnston, Croft Institute, U. of Mississippi



Alexander Arefiev (Center for Sociological Research, Moscow) presents...



Tatiana Filosofova (U. of North Texas) presents...



CARTA Awards Luncheon... Elena Doshlygina, Irina Trifonova, and Margaret Stevenson



Instense listening during sessions...

PRE-CONFERENCE WORKSHOP BY MICHAEL RUSHFORTH

CARTA is pleased to welcome Michael Rushforth, Ph.D., as a presenter for the 2017 Pre-Conference Workshop. Dr. Rushforth—Lecturer in Spanish in the Department of Modern Languages and Literatures at the University of Texas-San Antonio—is making headlines by applying the use of virtual reality in the foreign language classroom. “The use of virtual reality seems to be changing the game of engagement in classrooms and I am just trying to experiment with all of the options out there and track any advancements with the technology,” Rushforth states.



The workshop will take place at the DoubleTree by Hilton on **Friday, March 31, 3:00-5:00pm**. This interactive workshop will demonstrate low-cost VR media that can be used in the classroom for language and culture instruction. The workshop activities include conducting pre-built virtual tours, playing 360-degree videos, and instruction on how to author your own VR content. Those who attend the workshop are encouraged to bring their smartphones to be able to participate in a virtual reality experience. You are also asked to install the following free apps prior to the workshop: Google Cardboard, Google Street View, NearPod, and Youtube. VR headsets will be provided. News about Dr. Rushforth’s method can be seen at: <http://www.utsa.edu/today/2017/02/vrcourse.html> and <http://www.kens5.com/news/local/utsa-students-use-virtual-reality-to-learn-spanish/417060123>.

STARTALK INSTRUCTORS NEEDED

The Department of World Languages, Literatures, and Cultures of the **University of North Texas** seeks two qualified instructors to teach intensive Russian courses in its four week STARTALK summer school, from June 5 to June 30, 2017. Each of the successful candidates will teach one, 3-credit hour course of Russian (45 instructional hours), participate in cultural activities included in the program and contribute to the curriculum development.

Requirements:

- M.A. (or equivalent) with preferably 18 graduate credits in the language taught or closely related area.
- Teaching experience preferred
- Native or near-native ability in both Russian and English is essential

Candidates should submit a letter of application, CV and two letters of recommendation, at least one of which should clearly address teaching ability. Please submit application materials by April 3, 2017. For informal enquiries please contact **Dr. Tatiana Filosofova**, the program director at tatiana.filosofova@unt.edu.

Potential candidates should apply at: <http://facultyjobs.unt.edu>.

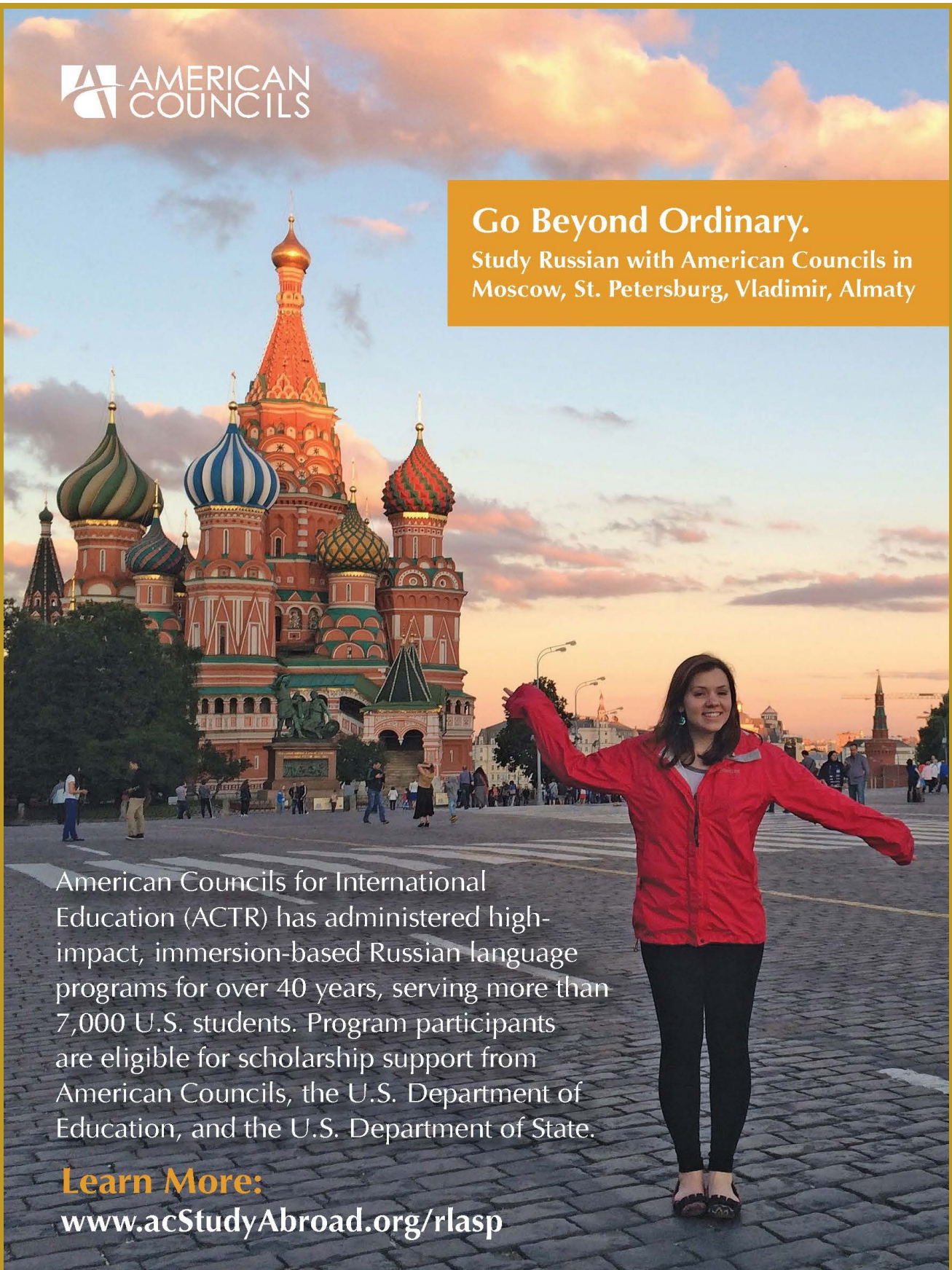


Go Beyond Ordinary.

Study Russian with American Councils in
Moscow, St. Petersburg, Vladimir, Almaty

American Councils for International Education (ACTR) has administered high-impact, immersion-based Russian language programs for over 40 years, serving more than 7,000 U.S. students. Program participants are eligible for scholarship support from American Councils, the U.S. Department of Education, and the U.S. Department of State.

Learn More:
www.acStudyAbroad.org/rlasp



CARTA MEMBER NEWS

Donald Dyer (U. of Mississippi) in December of 2016 completed 11 years (2005-2016) as Chair of the Department of Modern Languages at the University of Mississippi and in January of 2017 became Associate Dean for Faculty and Academic Affairs in UM's College of Liberal Arts. In January, he returned with sixteen other scholars of Balkan and South Slavic Linguistics to the campus of The Ohio State University for the 20th anniversary conference for the Kenneth E. Naylor, Jr. Lecture Series. He delivered the lecture titled “‘Indeterminedly Definite’ after All These Years: A Tribute to Naylor 1983.” His article “Making Things Specific and More Specific: Information Packaging, Determinedness and Intonation in the Bulgarian Sentence,” will appear latter this year in a special memorial volume of the Southern Journal of Linguistics dedicated to Rebecca L. Moreton.

Adrienne Harris (Baylor U.) has article forthcoming “Gendered Images and Soviet Subjects: How the Komsomol Archive Enriched my Understanding of Gender in Soviet War Culture” in *Aspasia: The International Yearbook of Central, Eastern, and Southeastern European Women's and Gender History* 11, (2017), 97-118. Published “‘Your words ring out now like copper. They fly through all of the fatherland.’ Sensory Commemoration of a War Heroine in Soviet Collective Memory 1942-1986” in *Russian History through the Senses: From 1700 to the Present*, Matthew Romaniello and Tricia Starks, Ed., Bloomsbury Academic, 243-266. Presented “Fighting the Fascists through Film: Soviet War Myths and Ukrainian Land on Post-Soviet Russian Screens.” Presented “Still Fighting the Fascists in the Donbas: The New Relevance of the *Molodaia Gvardiia* Myth in Putin’s Russia” at ASEES in Washington, DC in November, and “Delineating Contested Identities in Post-Soviet Spaces: Nationality and ‘Otherness’ in Hero Narratives” at the ASEES and Assoc. for International Humanities summer conference held in Lviv, Ukraine, in June.

Valentina Iepuri (U. of Mississippi) received the *Award of Distinction* from the Mississippi Foreign Language Association. Published «*О прагматическом аспекте словарных и энциклопедических дефиниций*» in *Вестник*, №4(83) 2016, Minsk State Linguistics University in Belarus. Co-presented with Donald Dyer “Bringing More Slavic to the ‘Balkans’: The Ukrainian Language of Moldova” at the 20th Biennial Balkan and South Slavic Conference on Linguistics, Literature and Folklore, April 28-30, in Salt Lake City, UT. With Tamar Karakozova and Ekaterina Kolshenskaya gave a workshop titled “Appidemia: Apps for a Language Classroom” at the Mississippi Foreign Language Association conference.

Tamar Karakozova (U. of Mississippi) defended her dissertation titled “Intermediate Russian through Formula Tales in March 2016, and graduated on Friday, May 13. Participated in a STARTALK program titled “Bridging the Gap through Standards and Technology” at the U. of Iowa in summer, 2016.

Alla Kourova (U. of Central Florida) received Undergraduate Research Initiative Award with the undergraduate student Marissa Hall, December. Published *Picturing Russia: A Research Guide to Russian Culture*. Dubuque, IA: Kendall Hunt Publishing Company; “Russian Education in the 21st Century: Establishing Links with the Global Community,” in *Reconsidering Post-Soviet rhetoric: Theory and practice of professional writing and of writing education in the former Eastern Bloc*, Lexington Books; and “From Orlando to Russia: Cross-Cultural Communication through Gamemaking,” with A. Salter, I. Pidberejna, and R. McDaniel, in *Proceedings of the 34th Annual International Conference on the Design of Communication*, Association for Computing Machinery. Received US State

Dept. grant as PI for STARTALK in excess of \$88K.

Michael Long (Baylor U.) conducted field research for three weeks on the impact of tourism development on traditional culture in the Svaneti region of Georgia. Presented “Tourism as a Development Strategy: the Case of Upper Svaneti” at the 2016 ASEES conference in Washington, D.C., in November. Published “Collaboration, Confrontation, and Controversy: the Politics of Monument Restoration in Georgia and the Case of Bagrati Cathedral” in *Nationalities Papers* in January. Attended colloquium titled “Representations and Identities in Georgia in the 19th and 20th Centuries,” hosted by the Historisches Kolleg in Munich in February.

Gerald Mikkelson (U. of Kansas) is on a 3-month research stay in Russia until mid-May, a guest scholar at Pushkinsky Dom in St. Petersburg. Gave a lecture on March 15, 2016, at St. Petersburg's European University called "Why *Must* Social Scientists Specializing in Russia Learn Russian Literature?" On April 25-27 will read a paper in Moscow titled «О чьём глаголе идёт речь в стихотворении Пушкина *Пророк?* », opening the conference "The Myth of the Autobiographical in Literature and Art" at the Russian Academy of Sciences Institute of World Literature.

Harold Schefski (California State U., Long Beach) retired in August, 2016. Spending free time reading in Russian, German, and English, and traveling to Colorado and Georgia. Continues to write presentations for CARTA!

Mara Sukholutskaya (East Central Univ., OK) received the award for *Excellence in Teaching* at the post-secondary level from SWCOLT in March, 2017. She participated in the Russian Test Development for Teacher’s Certification Committee, Oklahoma Commission for Teachers Preparation, Oklahoma City, OK, in September, 2016.

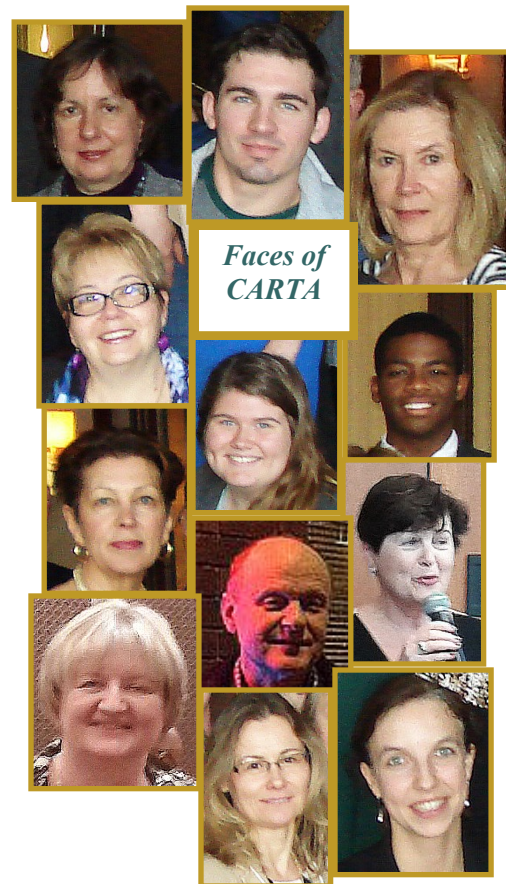
RENEW YOUR CARTA MEMBERSHIP OR JOIN CARTA NOW!

MEMBERSHIP FEES

<i>Pre-college Teacher/Instructor/ Lecturer/Assistant Professor</i>	\$25
<i>Associate/Full Professor</i>	\$40
<i>Retired/Student</i>	\$20
<i>Lifetime</i>	\$300

Make checks payable to CARTA and send to
 Mara Sukholutskaya
 Dept. of English and Languages
 East Central University
 Ada, OK 74820

Secured funds and facilitated a campus-wide screening of the Russian documentary film “My Perestroika”, February, 2016.



**CARTA
CENTRAL ASSOCIATION
OF RUSSIAN TEACHERS
OF AMERICA**

SINCE 1998

CARTA
c/o Mara Sukholutskaya
East Central University
1100 E. 14th St,
Ada, OK 74820

Phone: 580-559-5293
Fax: 580-559-5325

E-mail: msukholu@ecok.edu

CARTA on the Web

www.carta.us



“Ты ищи меня по карте,
И рядом будем мы.”
Из популярной песни.



**Committed
to
encouraging
study
travel
and
student curiosity**

SRAS

the **School of Russian and Asian Studies**

Ukraine

Poland

Russia

Kyrgyzstan

**language - security - art - environment
history - economy - culture - area studies**

Services:

- Faculty Led Programs Abroad
- Scholarships Available
- Study for Independent Students
- Research Travel Services

Free Resources:

- Academic Journal for Students
- Free Newsletter
- Educator Resources
- Facebook Contests

SRAS.org
study@sras.org